

El museo como recurso didáctico en la Traducción Científica

The Museum as a Teaching Resource in the Scientific Translation

Laura Carlucci Universidad de Granada (España)

Silvia Martínez Martínez. Universidad de Sevilla (España)

Cristina Álvarez de Morales Mercado. Universidad de Granada (España)

Contacto autoría: smartinez@us.es

Fecha recepción: 13/02/2014

Fecha aceptación: 09/06/2014

RESUMEN

El presente artículo surge como reflexión teórica dentro del Proyecto de Investigación AMATRA del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, que forma parte de un Proyecto Tecnológico europeo que canaliza el flujo de la traducción audiovisual accesible. También se integra en el Proyecto PRA2, orientado a la creación de una plataforma virtual para personas que padecen cualquier tipo de discapacidad visual.

En el artículo se insiste en el papel innovador que puede desarrollar la institución museística en el ámbito de la didáctica de la traducción especializada. El objetivo principal consiste en utilizar el espacio del museo, en este caso concreto, el Pabellón Viaje al cuerpo humano del Parque de las Ciencias de Granada, como parte del proyecto del aula de traducción. La metodología del experimento piloto que se presenta se basa en las teorías del nuevo socio-constructivismo, que defienden la importancia del autoaprendizaje como técnica novedosa en el proceso de traducción. Finalmente, se defiende la interrelación entre traducción científica y espacio museístico, ofreciendo una aproximación práctica a una clase de traducción científica a modo de taller didáctico en el contexto del museo, con el fin de crear un nuevo espacio educativo de carácter práctico para los alumnos de las asignaturas de Traducción, e incentivar su autoaprendizaje.

PALABRAS CLAVE

Traducción, didáctica del museo, autoaprendizaje, ciencia y tecnología, trabajo en equipo.

ABSTRACT

The paper we present emerges as a theoretical reflection inside the Project AMATRA of the University of Granada, integrated into the European Project Technological on-line framework to integrate the workflow of audiovisual accessible translation (WAVAT). We also are integers of the Project PRA2 orientated to create a technological website platform opens to any kind of users, where people, independently his functional characteristics can interact with any audiovisual resources. The source of the investigation is based on the study of different elements at the museum Sciences Park in Granada in order to elaborate a prototype of accessible audio-guide (Audio Description, SDHH and Spanish Sign Language Interpreting).

In this study we defend a new methodology of teaching the translation process from the experiences in the museum-based learning in the scientific translation classroom. The methodology of the experiment is based on the social constructivism theories. The main goal we prosecute is to innovate in the translation teaching presenting an ideal context for self-learning of translation process and develop certain skills such as making decisions, team work in a new and different context as the multimodal museum learning space. We also offer a practical approach of the scientific translation classroom inside the proper space of the museum.

KEYWORDS

Translation, museum education, self-instruction, sciences and technology, group work.

1. INTRODUCCIÓN

- En el presente trabajo se realizan una serie de reflexiones teóricas que se desarrollan a partir del Proyecto de Investigación AMATRA¹ del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, que forma parte de un Proyecto Tecnológico europeo que canaliza el flujo de la traducción audiovisual accesible. También se integra en el Proyecto PRA2², orientado a la creación de una plataforma virtual para personas que padecen cualquier tipo de discapacidad visual o auditiva.

Con ello se pretende aportar un acercamiento diferente e innovador dentro de la didáctica de la traducción científica, tomando como punto de partida un nuevo concepto de museo, entendido como punto de encuentro y espacio didáctico que puede ofrecer infinitas posibilidades en el ámbito de la enseñanza superior. Esta nueva visión de museo didáctico como referente educador fundamental se convierte en la hipótesis inicial de este estudio. La metodología que se ha utilizado en el presente artículo se fundamenta en los procesos de enseñanza y aprendizaje de naturaleza socio-constructivista, es decir, la construcción del conocimiento mediante la interrelación de tres elementos: el alumno, el profesor y el objeto de enseñanza-aprendizaje. Con el fin de demostrar que la aplicación del modelo socio-constructivista al nuevo concepto de didáctica museística da como resultado una metodología innovadora en la enseñanza de la traducción, se describe la creación de un taller didáctico que permite llevar a cabo una serie de actividades y tareas de traducción de dos asignaturas de Traducción científico-técnica aplicadas a dos pares de lenguas en dos direcciones de traducción diferentes (inglés-español y español-italiano). De este modo, se pretende demostrar cómo el museo puede transformarse en aula de traducción y convertirse en un instrumento peda-

gógico fundamental para reforzar el binomio museo-aplicación didáctica. Su principal finalidad es la de crear un espacio educativo de carácter práctico para los alumnos de las asignaturas de Traducción, con el objeto de incentivar su autoaprendizaje y facilitar la asimilación de las ideas desarrolladas en el aula de traducción. El taller didáctico que se presenta en este estudio pretende convertirse en un primer acercamiento al proceso de traducción y demostrar que su integración en el aula conlleva una mejora cualitativa del proceso formativo, en tanto que proporciona nuevos estímulos y distintas herramientas de documentación aplicadas a la traducción.

2. ACERCA DE UN NUEVO CONCEPTO DE MUSEO

Con el objeto de perfilar el punto de partida de este trabajo, plantearemos algunas cuestiones previas que es necesario tener en cuenta, entre ellas, cómo debe ser un museo, cuáles son sus contenidos, funciones y objetivos, y a quién debe dirigirse y cómo.

Hasta el siglo XX la única función de los museos era la de conservar una colección de objetos, la mayoría de las veces descontextualizados, es decir, sin ningún tipo de relación con su contexto original. Los museos clásicos eran solamente un espacio de exposición de objetos almacenados. Este concepto de museo duró hasta mediados del siglo XX. Hoy en día la definición de museo proporcionada por el ICOM constituye el punto de partida para conformar la visión actual que tenemos de los museos actualmente:

"A museum is a non-profit, permanent institution in the service of society and its development, open to the public, which acquires, conserves, researches, communicates and exhibits the tangible and intangible heritage of humanity and its environment for the purposes of education, study and enjoyment". (ICOM Statutes. Artículo 3, para.1)

A partir de esta definición, que indudablemente marca un hito fundamental en la historia de la evolución del concepto de museo,

¹ Accesibilidad a los medios de comunicación a través de la traducción. Subvencionado por la Junta de Andalucía, Consejería de Ciencia e Innovación. Proyecto de Excelencia (P07-SEJ-2660).

² Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles, Investigación, Formación y Profesionalización. Subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyecto I+D con referencia FFI2010-1614.

surge una nueva visión de esta institución y de su papel social; como consecuencia de ello, tres nuevas funciones se añaden a las dos que se han mencionado anteriormente. El resultado es un conjunto formado por las cinco funciones que representan los requisitos básicos que debe satisfacer todo tipo de museo, a saber: conservar, adquirir, exhibir, investigar y educar. La componente estética ya no es suficiente, es necesario que predomine un componente comunicativo que permita concebir la exposición como un “espacio de comunicación y transmisión de saberes” (Santacana; Serrat 2005, p. 52).

Tomando como referencia los trabajos de Germain Bazin (1969) y de Hugues de Varine-Bohan (1974) podemos afirmar que el museo ha pasado de ser una realidad sacrosanta a un instrumento de desarrollo y dinamización sociocultural. En las últimas dos décadas del siglo XX, además, hemos asistido a un cambio conceptual fundamental: el protagonista del museo ya no es únicamente el objeto de musealización, sino también el visitante. Así que “cuando un visitante entra en el museo deja de ser mero espectador para convertirse en verdadero actor y artífice de su propia visita” (Hernández, 2007, p. 4). Dicho de otra forma, en el momento en que el público empieza a volver su mirada hacia el museo, éste se ve obligado a encontrar las formas de volver su mirada hacia el público. La decisión de instaurar un diálogo entre el usuario y el museo ha permitido el desarrollo de estrategias didácticas e interactivas que potencian la motivación del visitante y le permite acercarse a los objetos en exposición.

La interrelación entre objeto y usuario se convierte en el eje alrededor del cual se produce la reorientación del concepto de museo. La interpretación del objeto museístico se modifica sobre todo gracias a las ideas derivadas de las corrientes estructuralistas y semióticas, que llevan a una conceptualización del objeto como sistema de comunicación y, como tal, fuente primaria de información y significado. En palabras de García Blanco, el objeto “se convierte en documento portador de información conceptual”

(García Blanco, 1999, p. 20). El valor comunicativo del objeto implica una dimensión semántica antes inexistente, hasta el punto que Cameron, famoso museólogo canadiense, habló de la existencia de un “lenguaje de los objetos”, afirmando que el sistema de comunicación del museo depende del lenguaje no verbal que éstos encierran (Cameron, 1968, p. 115).

Las formas expositivas han evolucionado a lo largo del tiempo: al principio era una simple contemplación del objeto, luego la exposición de los objetos empezó a buscar una finalidad didáctica, por lo tanto se pasó a seleccionar los objetos a musealizar.

3. MUSEO Y DIDÁCTICA

Hoy en día, deberíamos concebir la didáctica como sistematización de todo lo referente a la enseñanza y su organización: objetivos, competencias, metodología y evaluación. Si el proceso-aprendizaje parte de los objetos, todo nuevo conocimiento del alumno debe tener su origen y su final en el estudio de las cosas reales, de los objetos de la realidad (Álvarez de Morales et al., 2014, p. 52). Y en esta línea, el docente aproximará los objetos de conocimiento, así como sus aspectos más relevantes al estudiante que “desee aprender”.

Cuando un museo comunica a la sociedad los significados que encierran sus colecciones, no sólo a través de las exposiciones sino de cualquier otro medio (cursos, conferencias, actividades didácticas, catálogos, guías, etc.) debe tener en cuenta a quién se dirige y cómo lo hace, y los intereses y expectativas de esos receptores: enseña destrezas de pensamiento y habilidades metodológicas a los estudiantes que les permiten elaborar por sí mismos conceptos históricos, científicos, culturales, etc.

Así pues, para la aplicación de una metodología de trabajo acertada durante la visita al museo es recomendable que previamente el alumno haya sido iniciado en ella por el profesor y que la haya aplicado en el aula utilizando objetos con los que esté más familia-

rizado (Ibíd., p. 49). Además dispondrá de una serie de destrezas tales como observar, describir, comparar, clasificar, relacionar, elaborar hipótesis, sintetizar, recapitular, etc. Para ello el museo señalará al profesor los conocimientos previos que debe poseer el alumno con anterioridad a la visita, con vistas a adaptar el mensaje expositivo a sus necesidades didácticas.

Actualmente el desarrollo de las teorías constructivistas ofrece interesantes posibilidades a la construcción no sólo del discurso científico, también del expositivo (Kiraly 2000). Se trata fundamentalmente de una postura epistemológica que aboga por la explicitación de los procesos científicos seguidos en la construcción de las interpretaciones y no acepta que las conclusiones constituyan verdades absolutas. Esto permite interactuar mejor con el visitante, pues la exposición puede estar concebida de modo que aquel construya su propio discurso, aunque, a diferencia de las posturas postmodernas, se le ayuda a hacerlo. No obstante, permite sobre todo tener en cuenta que esa construcción se va a producir de todas formas, actuando en consecuencia, es decir, diseñando las exposiciones según esquemas más abiertos y sobre sugerencias e incluso ofreciendo diferentes opciones interpretativas.

3.1 El museo como punto de encuentro

Hablar de museo como institución educativa comienza a ser una realidad más presente que, sin embargo, hay que delimitar y concretar (Álvarez de Morales et al., 2014, p. 50). No olvidemos que los museos deben tener en cuenta las necesidades de todos los diversos tipos de público. El visitante de museos viene en busca de una experiencia de ocio que aúne diversión a un proceso de aprendizaje, en primer lugar, y a una experiencia emotiva, en segundo. Deber ser un ente vivo, abierto y dinámico, un lugar de encuentro en el que cada sector de la sociedad pueda jugar el papel que le corresponde a través de un abanico más amplio de ofertas.

El museo como principal receptor del pasado no podía quedarse fuera del interés de los profesores y en distintos lugares de España comenzaron a programarse visitas dentro del curso escolar y con actividades en el propio museo como recurso didáctico. Aunque todavía la palabra museo tenía las connotaciones de algo hostil, recordemos que Aurora León en *El museo: Teoría, praxis y utopía* (1978) hablaba de que este se concebía como una especie de “vivencia apriorística del aburrimiento”.

La conclusión de que el museo no sólo posee un papel complementario de la educación escolar, sino que también debe asumir un papel en la educación permanente en la formación del conjunto de la sociedad, ha dado lugar a la definición de los contenidos de los términos educación y acción cultural del museo en relación con los conceptos de educación informal, formal o no formal. Desde esta nueva perspectiva, el museo se concibe no como una institución educativa como lo pueden ser los centros escolares o la universidad, sino como un “medio” o instrumento para la educación permanente de los ciudadanos. Es decir, el museo como agente cultural, desarrolla las capacidades propias de la educación informal entendida como el aprendizaje espontáneo, lectura de periódicos, cine, museos, etc. De este modo, aparece una nueva situación de aprendizaje en el que se da la conjunción de ocio y cultura, aprendizaje y placer. En este nuevo contexto el visitante del museo aprende por gusto y solo en la medida que le interesa (Miles, 1998).

Motivar, atraer, retener, interesar y comunicar al visitante van a ser, en síntesis, las características que deberán reunir las actuaciones que lleve a cabo el departamento de Difusión en colaboración con el museo.

El museo apoya la educación formal de las escuelas a través de sus actividades educativas, mientras facilita la formación permanente de otros segmentos de público a través de actividades culturales en un contexto educativo informal (Álvarez de Morales et al., 2014, p. 59).

4. DESARROLLO DE UN TALLER DIDÁCTICO DE TRADUCCIÓN

Llegados a este punto, y para demostrar de forma empírica el papel innovador que pueden desempeñar los museos en el ámbito de la didáctica, presentamos a continuación nuestra propuesta, cuyo objetivo principal consiste en utilizar el espacio museístico, en este caso concreto el Pabellón Viaje al cuerpo humano del Parque de las Ciencias de Granada, como parte del proyecto del aula de traducción. El museo se entiende como el instrumento y la traducción como la temática que se utilizará en el taller. La traducción como experiencia didáctica se aplicó a dos asignaturas de segundo ciclo del Plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, que se insertan dentro del itinerario de especialización en traducción científico-técnica y responden a una combinación lingüística y una direccionalidad determinadas. Las asignaturas en cuestión son: Traducción 4 B-A Inglés y Traducción 5 A-C Italiano (ambas científico-técnicas). La primera de ellas es una asignatura de traducción especializada del inglés al español, de carácter obligatorio, mientras que la segunda es una asignatura optativa de traducción especializada del español al italiano. La estructura temporal de ambas asignaturas es cuatrimestral.

Con este taller perseguimos un doble objetivo. Por un lado, establecer un diálogo con el museo, como nuevo espacio en la educación y en la docencia, es decir, trascender el aula de traducción. Por otro, motivar al alumnado de nuestras clases para que sea capaz de adquirir nuevos hábitos de trabajo con una metodología completamente novedosa.

En cuanto a la tipología del alumnado, fundamental a la hora de elaborar materiales acordes con sus características y establecer el nivel de dificultad de los textos a traducir, se puede esquematizar de la siguiente forma:

a) Traducción 4 B-A científico-técnica inglés-español. Todos los alumnos españo-

les que cursan esta asignatura tienen el inglés como primera lengua extranjera y han entrado en la universidad teniendo conocimientos previos del idioma, algunos con un nivel de inglés muy alto. El 100% de los alumnos lleva al menos dos años en la facultad trabajando con su lengua B: un año con asignaturas de lengua y otro con asignaturas de traducción general desde y hacia el inglés. De un total de 38 alumnos, hay un 95 % de alumnos españoles y un 5 % de alumnos de intercambio.

b) Traducción 5 A-C científico-técnica español-italiano. Todos los alumnos españoles que cursan la asignatura tienen el italiano como segunda lengua extranjera. El 100 % de los alumnos ha entrado en la universidad sin tener conocimientos previos del idioma; en general, después de tres años de estudio, sus competencias lingüísticas corresponden a un nivel intermedio (B1), exceptuando algunos que poseen un nivel ligeramente más alto (B2). El porcentaje de alumnos españoles que ha ampliado sus conocimientos lingüísticos mediante estancias en Italia a través de becas Erasmus no supera el 30 %, y el 100 % del alumnado no posee títulos ni certificados oficiales que acrediten su conocimiento del idioma. En relación con la composición de la clase, de un total de 15 alumnos hay un 70 % de alumnos españoles y un 30% de alumnos italianos. Tanto en esta asignatura como en la Traducción 4 B-A, la presencia en el aula de alumnos extranjeros ha resultado muy fructífera para el desarrollo de la clase de traducción, favoreciendo enriquecedores intercambios de experiencias.

Tras esta breve presentación de las asignaturas y del alumnado, queremos aclarar que nuestra elección de usar el museo como recurso didáctico y objeto de investigación externa al aula fue especialmente acertada (Ibíd., p. 58), pues permitió descubrir una estrategia más para el aprendizaje de las

ciencias. Además, la visita al museo hizo que los estudiantes de ambas asignaturas fueran adquiriendo unos conocimientos científicos muy profundos que les permitieron consolidar el bagaje cultural necesario para abordar la posterior traducción de textos científicos desde una perspectiva absolutamente innovadora.

5. METODOLOGÍA

En las asignaturas de Traducción, uno de los objetivos más importantes que se persiguen es que el alumno adquiera no sólo conocimientos conceptuales, sino que también obtenga nociones procedimentales y actitudinales. De este modo, el alumno podrá desarrollar ciertas tareas de forma autónoma: fomento de la toma de decisiones y trabajo en equipo en un contexto de aprendizaje innovador y atrayente, es decir, el espacio multimodal (Soler et al., 2011, p. 319). En este artículo, proponemos un modelo de enseñanza como alternativa al tradicional, con algunas modificaciones ya que creemos que puede ser más productiva la utilización del modelo socio-constructivista que aúne aspectos de aprendizaje por descubrimiento y por recepción significativa, es decir, pretendemos innovar en la metodología de la enseñanza de la traducción. Esta nueva propuesta se basa en teorías de corte psicológico y está enfocada al desarrollo de las facultades intelectuales partiendo de la mente como sistema capaz de almacenar, procesar y recuperar información. Entre sus objetivos se incluyen la búsqueda de métodos y estrategias que permitan activar la mente, facilitar el procesamiento de la información y guiar el aprendizaje significativo y autónomo de las personas (Fedor de Diego, 2003).

Como hemos comprobado, anteriormente, los investigadores en esta área se han venido centrando en el estudio de procesos de aprendizaje, influencias sociales y factores individuales que determinaban el éxito académico. Su objetivo era llegar a conclusiones pertinentes basadas en la realidad para que se aprendan aquellas estrategias más útiles

para enfrentarse a las diferentes fases del proceso traductor. Según Risku (1998, p.142), la traducción es un proceso de resolución de problemas en el que el traductor lleva a cabo un autoaprendizaje basado en el método ensayo-error. Este método es el que se ha empleado en las asignaturas T4 B-A (inglés) y T5 A-C (italiano) de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. La práctica de la traducción multimodal requiere la aplicación de una metodología en la que se pueda buscar soluciones a problemas reales y concretos: *“Ziel und Methode des Übersetzens können nicht in Vorhinein, unabhängig von konkreten Problemen, vorgeschrieben werden. Die Übersetzungskompetenz ist nicht regelbasiert oder gar angeboren, sondern sehr wohl erfahrungsabhängig. [...] Es kann kein einheitliches Ziel aller interkulturellen Kommunikationssituationen und keine allgemeine Übersetzungsmethode geben”*. (Risku, 1998, p. 142)

En este sentido, la traducción multimodal atesora un gran valor didáctico para aprender la epistemología de la traducción ya que el alumno de traducción, deberá tener en cuenta todos los elementos que configuran el encargo de traducción y, por lo tanto, es muy importante que tenga en cuenta las necesidades específicas del destinatario o colectivo (discapacitados visuales), que sea consciente de la transferencia intersemiótica de esta proceso y, finalmente, que sea capaz de elaborar el texto meta (Soler et al., 2010, p. 319).

A través del método ensayo-error, el alumno adquirirá estrategias de traducción universales que se podrán extrapolar a otros encargos de traducción. La relevancia del encargo de traducción es, por tanto, un factor muy importante para el desarrollo del proceso traductor. Creemos que si el alumno realiza una práctica en un contexto real, este afrontará mejor su cometido ya que estará motivado y puede aplicar las estrategias de traducción aprendidas.

De forma innovadora, se han utilizado los textos multimodales museísticos para que

los estudiantes comprendieran el proceso de análisis e interpretación de los mecanismos de construcción de significado del texto origen, ya estos debían integrar e interpretar los distintos recursos semióticos presentes en la exposición para poder acceder al discurso que se pretende transmitir. Por otro lado, utilizados como recursos documentales, los textos y eventos multimodales facilitan el acceso al conocimiento y refuerzan los procesos de aprendizaje gracias a su similitud con los procesos de percepción humano (Thesen et al. 2004; Ghazanfar y Schroeder 2006; Stafford y Webb 2005).

Todas estas teorías se han aplicado en una metodología que ha seguido los siguientes pasos: motivación y auto aprendizaje guiado.

5.1. Motivación

Es fundamental para que el aprendizaje sea efectivo en el aula y depende en gran medida de la habilidad del profesor para despertar y mantener el interés de los alumnos (Soler et al., 2010, p. 320). En este sentido, la finalidad del experimento fue ir un paso más allá e introducir una serie de innovaciones metodológicas relacionadas con la presentación de un contexto novedoso como es la plastinación de órganos y especímenes, que favoreciera el aprendizaje autónomo de los fundamentos del proceso traductor y el desarrollo en el alumnado de competencias de toma de decisiones y trabajo en equipo: la accesibilidad universal en el espacio multimodal museográfico. En las asignaturas que formaban parte de este estudio, el profesor involucraba desde el principio al alumno en el proceso de traducción. Este motivaba a los alumnos por medio de experiencias innovadoras, tales como: trabajar en un contexto o situación real, documentación sobre las necesidades específicas de los receptores, utilización de textos multimodales, manipulación de objetos, uso de herramientas audiovisuales, desarrollo de ideas o pensamientos individuales, etc.

La metodología empleada en este estudio se basó en la presentación de encargos de traducción. Se procedió a su reparto por grupos

y se ofreció una introducción teórica sobre la traducción divulgativa, científica y la audio-descripción respectivamente, dependiendo de las asignaturas en cuestión (Álvarez de Morales et al., 2014, p. 50). Docente y alumnado realizaron una visita al pabellón del cuerpo humano del Parque de las Ciencias, con el doble objetivo de motivar a los estudiantes y de presentarles su texto origen o texto de trabajo.

Durante la fase de elaboración de los encargos, se realizaron tutorías grupales no obligatorias en las que los alumnos exponían sus dudas sobre el encargo. Además del encargo de traducción, cada alumno entregó un protocolo de traducción, consistente en un cuaderno de bitácora con los pasos seguidos desde la visita al pabellón hasta la entrega. Como recurso didáctico, permitió al alumnado poner en orden sus ideas, ser conscientes de las decisiones tomadas, justificarlas y hacer diferentes propuestas de accesibilidad.

En el caso de las asignaturas anteriormente mencionadas, se realizaron actividades y tareas fuera del aula y en el aula. Partimos de la necesidad de explicarles en qué consiste el fenómeno de la plastinación de cadáveres.

Así pues las actividades se hicieron:

- a) *Fuera del aula:* Se realizó la visita al Parque de las Ciencias, en concreto al Pabellón del viaje al cuerpo humano. La visita sirvió para que los alumnos pudiesen apreciar in situ la naturaleza de los diferentes especímenes y órganos plastinados. Se grabó en video la presentación científica que el profesor realizó en el Museo sobre la técnica de la plastinación, de manera que la competencia temática quedara cubierta desde el primer momento. El video ayudó a todos aquellos alumnos que no pudieron asistir a la visita al museo a conocer el tema del evento de la plastinación, pero además sirvió de punto de documentación para los textos que se iban a traducir posteriormente. Así pues, quedaban resueltas las competencias instrumental y temática, en gran parte.

El interés demostrado por el alumnado en la visita al museo con sus continuas preguntas sobre el tema que se estaba tratando, así como el debate suscitado en torno a posibles problemas de Bioética, determinaron la competencia psicofisiológica.

- b) *En el aula:* Se dieron a leer los textos originales en inglés (para la traducción T4) y en español (para la traducción T5) con el fin de poder realizar un análisis exhaustivo de ellos. En una segunda fase, los alumnos buscaron los textos paralelos en las lenguas correspondientes, para poder elaborar un glosario según las normas previamente establecidas, utilizando el corpus textual especificado por el profesor. Se les recomendó ampliar este corpus recurriendo a otras fuentes en lengua española que trataran sobre el tema de la plastinación y a otros textos paralelos en inglés/ italiano, así como el uso de los diccionarios en línea. Y, por último se abordó la traducción de los textos de carácter científico, a partir de un encargo de traducción fiable hecho por el profesor. El encargo consistía en la publicación de los textos facilitados por el profesor (en inglés para la asignatura de T4 y en español para la asignatura de T5) en su versión en línea en español e italiano.

Finalmente, para completar la unidad didáctica, se pasó a la fase de evaluación del alumnado que se llevó a cabo de la siguiente forma:

- Mediante la observación directa de los alumnos en el aula, anotando todo lo que se consideraba de importancia (aspectos generales o bien particularidades de cada alumno, pertinencia de las preguntas, capacidad de resolución de problemas, etc.).
- Mediante el análisis de las traducciones llevadas a cabo por cada grupo de trabajo.
- Mediante la observación del nivel de cumplimiento de los objetivos, teniendo en cuenta también otros aspectos im-

portantes como el grado de interés demostrado por la actividad realizada.

5.2. Auto aprendizaje guiado

Tras cumplir con el objetivo anterior, el profesor, también llamado guía o consultor, debe introducir y guiar al alumnado en un proceso de aprendizaje por descubrimiento, por medio de la formulación de preguntas, el debate y la discusión de ideas. El docente interviene activamente hasta que, progresivamente, el proceso se invierte (Soler et al. 2010, p. 321). El objetivo de esta fase es el de fomentar en el alumno el espíritu crítico, la toma responsable de decisiones y una actitud abierta ante experiencias y situaciones nuevas.

En esta fase el docente da libertad al estudiante para que se adentre en un proceso en el que desarrolla competencias de planificación, organización de acciones, resolución de problemas, creación y revisión de estrategias de aprendizaje y auto-evaluación. Durante esta fase y hasta el final del proceso de aprendizaje, el docente debe mantener un papel de consultor y guía, hasta la etapa de evaluación.

Asimismo, uno de los principales objetivos metodológicos es la presentación de un contexto ideal para el aprendizaje autónomo de la epistemología de la traducción, así como desarrollar competencias en el alumnado de toma de decisiones y trabajo en equipo en un contexto de aprendizaje atrayente y novedoso, como es el "espacio multimodal museográfico".

El concepto de aprendizaje autónomo se ha vuelto algo imprescindible en la enseñanza actual, que ha recibido diversos nombres: "aprendizaje autodirigido", "autoaprendizaje", "autoevaluación", entre otros (Pastor, 2004, p. 286). Estas denominaciones no significan exactamente lo mismo, sin embargo, todas quieren resaltar de alguna manera la idea común de que es el propio alumno quien decide cómo y cuándo aprender (Martínez, 2009, p. 46). Según Bosch (1996) este

concepto de “autonomía” se puede resumir en tres acepciones:

- a) Se refiere al sentido de independencia respecto de la figura del profesor. En esta modalidad de enseñanza, el alumno no asiste a una clase junto con un grupo de personas en un horario predeterminado, sino más bien de un modo aislado siguiendo un cierto programa ya establecido (véase punto 5.1.).
- b) Una segunda interpretación equipara el concepto de “autonomía” al ejercicio activo de las responsabilidades del alumno, tanto de forma individual como colectiva.
- c) Por último, un tercer modo sería la capacidad de aprender del alumno que estudia una lengua, en nuestro caso, para que alumno se afrontara de forma diferente a un encargo de traducción y tradujera posteriormente el texto meta de dicho encargo.

Además de estas concepciones de autonomía, el autoaprendizaje se refiere a las veces en las que el alumno trabaja sin la supervisión de un profesor. En realidad, existen diversas situaciones de autoaprendizaje que, debido a las características de la sociedad actual están cobrando cada vez mayor importancia (Pastor, 1996, p. 289).

Tras varias décadas de investigación en el campo de la enseñanza, ahora mismo nos encontramos en un punto en el que la innovación tecnológica enriquece el proceso de aprendizaje del alumno, ayudándolo así como ayuda a que se consiga esto con éxito. Se puede pensar que la tecnología y la no presencia de un profesor van a ser los puntos principales del aprendizaje futuro (Trenchs, 2001). Sin embargo, no hay que dejarse engañar por esto, ya que mediante la técnica del autoaprendizaje no se pretende sustituir a nadie, sino que se quiere complementar la enseñanza del alumno. Esta técnica pretende educar al alumno en el debate y en el encuentro de ideas, hacer frente a situaciones cambiantes y complejas que se encontrarán en la vida profesional, fomentar una actitud diferente, más crítica y abierta a los

avances, permitir, explorar y resolver problemas orientados y crear competencias para tomar decisiones responsables y enfrentarse a situaciones reales semejantes a las que se encontrarán en un entorno natural (Soler et al., 2010, p. 317).

En las asignaturas ya mencionadas se utilizó la plataforma tecnológica de colaboración SWAD de la Universidad de Granada, que se organiza como un sistema de gestión de cursos para ayudar a los educadores a crear comunidades de aprendizaje en línea. Promueve una pedagogía constructivista social (colaboración, actividades, reflexión crítica, etc.).

La metodología empleada se basó en la presentación de encargos de traducción. Se procedió a su reparto por grupos y se ofreció una introducción teórica sobre la traducción divulgativa, científica y la audiodescripción respectivamente, dependiendo de las asignaturas en cuestión. Docentes y alumnado realizaron una visita al pabellón del cuerpo humano del Parque de las Ciencias, con el doble objetivo de motivar a los estudiantes y de presentarles su texto origen o texto de trabajo.

Durante la etapa de elaboración de los encargos, se realizaron tutorías grupales no obligatorias en las que los alumnos exponían sus dudas sobre el encargo.

Además del encargo en sí, cada alumno entregó un protocolo de traducción, consistente en un cuaderno de bitácora con los pasos seguidos desde la visita al pabellón hasta la entrega. Como recurso didáctico, permitió al alumnado poner en orden sus ideas, ser conscientes de las decisiones tomadas, justificarlas y hacer diferentes propuestas de accesibilidad.

6. RESULTADOS

Los resultados de nuestro taller didáctico se pudieron aplicar a la mayoría de los puntos teóricos que se han explicado en los capítulos precedentes de este artículo. Así pues, con la Visita al Parque de las Ciencias comprobamos que:

1. El protagonista del museo ya no fue únicamente el objeto de musealización, sino también el visitante: profesores y alumnos de la Facultad de Traducción de la UGR Este público concreto, con unas expectativas y necesidades diferentes, empieza a volver su mirada hacia el museo: el Parque de las Ciencias de Granada como punto de encuentro y de conocimiento.
2. Se estableció un diálogo entre el usuario y el museo que ha permitido el desarrollo de estrategias didácticas e interactivas que potencian la motivación del visitante y le permite acercarse a los objetos en exposición: los especímenes plastinados.
3. La didáctica museística que se aplica al centro museístico debe mostrar lo que alberga a todo tipo de público de “manera rápida, alegre y eficaz”. Tal y como ocurrió con nuestro experimento, la cita se hizo en horario de clase, pero al realizarse fuera del espacio universitario, el alumnado presentó una mayor predisposición a la explicación del profesor así como al conocimiento de todo lo relativo al evento de la plastinación.
4. Si el proceso-aprendizaje parte de los objetos, todo nuevo conocimiento del alumno debe tener su origen y su final en el estudio de las cosas reales, de los objetos de la realidad. Y en esta línea, el docente aproximó los objetos de conocimiento, así como sus aspectos más relevantes para el estudiante que “desea aprender”. En la visita el profesor fue explicando cada uno de los rincones del Pabellón del Viaje al Cuerpo humano, de manera que acercó los objetos museísticos al público visitante.
5. Para la aplicación de una metodología de trabajo acertada durante la visita universitaria al museo es recomendable que previamente el alumno haya sido iniciado en ella por el profesor y que la haya aplicado en el aula utilizando objetos con los que esté más familiarizado. Así pues, en nuestro experimento, el alumno contó desde la semana anterior a la visita con unos textos sobre la plastinación cuya lectura podía empezar a facilitar la comprensión del evento que se iba a estudiar.
6. Si retomamos los principios relativos a las circunstancias exteriores de la escuela, supimos organizar los distintos espacios: el museo (El Parque de las Ciencias de Granada) y el aula (las clases de Traducción en la Facultad de Tel de la Universidad de Granada). Y también supimos organizar el tiempo: cada actividad o taller didáctico requirió de dos semanas de preparación y desarrollo.
7. Gracias a este taller, se consiguió fomentar entre los alumnos unos hábitos de trabajo completamente novedosos. Todo ello redundó en una mejor comprensión de la metodología previa a cada proceso de traducción. Los resultados fueron muy positivos y los alumnos/as realizaron un trabajo muy serio y coherente.

7. CONCLUSIONES

La presentación de esta novedosa labor de traducción en la licenciatura de Traducción e Interpretación, más concretamente, en dos asignaturas de traducción especializada (científico-técnica) así como el interés demostrado por los alumnos, fueron muy beneficiosos para la puesta en marcha de un nuevo espacio en el programa de la asignatura de la traducción científico-técnica. Además, y esto es lo más destacable, muchos alumnos se vieron enormemente motivados por la investigación en el tema tratado e incluso han solicitado más información sobre la plastinación en otros museos y campos de conocimiento afines: Medicina, Farmacia, etc. Por todo ello, se ha considerado muy satisfactorio el acercamiento a la práctica de la traducción de textos científicos a través de este experimento de innovación docente, donde el texto origen (TO) que los alumnos tuvieron que traducir no siguió un método tradicional (texto impreso proporcionado por el profesor), sino un TO repre-

sentado por algunos expositivos del Pabellón del Cuerpo Humano del Parque de las Ciencias de (posters, maquetas, esqueletos, etc.). La respuesta de los alumnos de las asignaturas involucradas en este experimento (Traducción científico-técnica 4 B-A inglés y 5 A-C italiano) ante las diferentes actividades relacionadas con una temática completamente novedosa como es la plastinación fue realmente sorprendente, y en todo momento los alumnos supieron demostrar la adecuada progresión en las actividades propuestas. Consideramos que se cumplió con creces

el ideal de proyección pedagógica, entendido como la divulgación y formación cultural de la sociedad y los ciudadanos, en este caso de los futuros expertos en la Traducción científico-técnica. Los resultados de esta investigación pueden fomentar la proyección social de las instituciones museísticas como medios educativos y didácticos dentro de la enseñanza universitaria.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez de Morales, C.; Carlucci, L. y Martínez, S. (2014). Educational Role of the Science Museum in the Scientific Translation Classroom, en *Journal of ELT and Applied Linguistics (JELTAL)* Volume 2, Issue 1, January, pp. 49-60.
- Bosch, M. (1996). *Autonomia i aprenentatge de llengües*, Barcelona: Graó.
- Cameron, D. (1968). A view point: the museum as a communication system and implications for museum education, en *Curator*, 11 (1), pp. 33-40.
- Fedor de Diego, A. (2003). Sobre las propiedades metacognitivas y constructivistas de la terminología y sus consecuencias didácticas. En Muñoz Martín, R. (ed.) *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación*
- Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI, pp. 19-31.
- Germain, B. (1969). *El tiempo de los museos*. Barcelona: Daimon.
- García Blanco, Á. (1999). *La exposición, un medio de comunicación*. Madrid: Akal.
- Hernández Cardona, F. X. (2007). Museografía didáctica. En: Santacana Mestre, J. y Serrat Antolí N. (coords.), *Museografía didáctica*. (23-62). Barcelona: Editorial Ariel.
- Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- León, A. (1978). *El museo: Teoría, praxis y utopía*. Madrid: Cátedra.
- Martínez Martínez, S. (2009). *Trabajo de Investigación tutelada inédito: El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en Traducción*. Granada: Universidad.
- Miles, C. A. (1998). Wood Coatings for Display and Storage Cases, en *Studies in Conservation*, 3, pp.114-124.
- Pastor Cesteros, S. (1996). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Risku, H. (1998). *Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit*. Tubinga: Stauffenburg.
- Soler, S.; Jiménez, C.; Martínez, S.; Rodríguez, G. y Chica A. (2010). La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traduc-

tores. En: *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Atrio, (317-327).

- Thesen T., Vibell J. F., Calvert G. A. y Osterbauer R. A. (2004). Neuroimaging of Multi-sensory Processing in Vision, Audition, Touch, and Olfaction, en *Cognitive Processes*, 5, pp. 84-93.
- Trenchs Parera, M. (2001). *Nuevas Tecnologías para el autoaprendizaje y la didáctica de lenguas*. Lérida: Editorial Milenio.
- Varine-Bohan, H. de (1974). *Los museos del mundo*. Barcelona: Salvat.

8.1. Fuentes electrónicas consultadas

- García Serrano, F. (2000). Una mirada atrás. En García Serrano, F. (dir.). El museo imaginado. La formación histórica del concepto de museo (39-62). Museo Virtual y Base de Datos de la Pintura Española fuera de España, Proyecto del MEC. Disponible en: <http://www.museoimaginado.com/TEXTOS/Museo.pdf>, Consultado el 4-12-2013.
- Hernández Hernández, F. (2007). La museología ante los retos del siglo XXI, en e-rph Revista Electrónica de Patrimonio Histórico, 1, diciembre 2007, pp. 1-8. Disponible en: <http://www.revistadepatrimonio.es/revistas/numero1/institucionespatrimonio/estudios/articulo.php>, Consultado el 13-05-2013.
- ICOM. (2010): Development of the Museum Definition according to ICOM Statutes (2007-1946). Disponible en: http://icom.museum/fileadmin/user_upload/pdf/Statuts/Statutes_eng.pdf, Consultado el 12-01-2014.
- Real Decreto 620/1989, Disponible en: <http://www.boe.es/boe/dias/1987/05/13/pdfs/A13960-13964.pdf>, Consultado el 25-02-2011.